



Starptautiskā Praktiskās Psiholoģijas Augstskola
Tulku fakultāte
Bakalauru nodaļa



Apstiprināts SPPA Senāta sēdē 2011.g. 15. jūnijā,
protokols Nr. 62.

Priekšsēdētāja *I. Krūmiņa*

Apstiprināts SPPA Tulku fakultātes 2011.gada 11.maijā Domes
sēdē, protokols Nr. 11/05

Domes priekšsēdētāja *V.Ivbule*

**Augstākās profesionālās izglītības studiju programma
“Tulks, tulkotājs”, „Tulks-referents” programmas kods: 42222**

(saīsināta versija, pilnu tekstu skatīt SPPA Tulku fakultātes mācību daļā)

Pašnovērtējuma ziņojums par 2010./2011.ak.g.

Sagatavojusi programmas direktore docente Svetlana Mihailova

RĪGA 2011

SATURS

1. Profesionālās augstākās izglītības studiju programmas uzdevumi	4
2. Studiju programmas saturs, struktūra un plānojums	4
2.1. Iegūstamā kvalifikācija un grāds	4
3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma	4
4. Studiju programmas organizācija un attīstība	8
4.1. Izmaiņas studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā	8
4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam	8
4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma	8
4.4. Studiju metodes un formas	9
4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija	9
4.6. Studentu iesaistīšana pētnieciskajā darbā	10
4.7. Studentu pētniecisko darbu tematika	10
4.8. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība.....	11
4.9. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	11
4.10. Studentu apmaiņas programma Erasmus	11
4.11. Sadarbība ar darba devējiem	12
4.12. Informācija par studējošajiem	12
4.13. Absolventu aptaujas un to analīze	13
4.14. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls	13
4.15. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums	13
5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2011./2012. ak.g.	16
Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums	
5.1. Secinājumi	16
5.2. Stiprās puses	16
5.3. Vājās puses	17
5.4. Uzdevumi 2011./12.ak.g.	17

*** Pielikumus skatīt atskaites pilnajā versijā Tulku fakultātes mācību daļā**

* Pielikums Nr. 1 Tulku fakultātes akadēmiskais personāls 2010./11.ak.gadā

* Pielikums Nr. 2 Docētāju pētnieciskais darbs un metodiskā darbība par 2010./11.ak.g.

* Pielikums Nr. 3 Docētāju sapulces 2010./11.ak.gadā

* Pielikums Nr. 4 Mācību procesa organizācija..

* Pielikums Nr. 5 Sesiju saraksti

* Pielikums Nr. 6 Studējošie

- * Pielikums Nr. 7 Studentu nodarbību kavēšana
- * Pielikums Nr. 8 Studentu patstāvīgais darbs
- * Pielikums Nr. 9 Projekta darbs
- * Pielikums Nr. 10 Studentu pētnieciskais darbs 2010./2011. ak.g
- * Pielikums Nr. 11 Tulku fakultātes studentu stažēšanās
- * Pielikums Nr. 12 Absolventi
- * Pielikums Nr. 13 Saistība ar darba devējiem
- * Pielikums Nr. 14 Ārējie sakari
- * Pielikums Nr. 15 Studiju programmas materiālais nodrošinājums
- * Pielikums Nr. 16 Konferences.

Konference „*Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu*”

Konference „Pāreju psiholoģija. No skolēna līdz profesionālim”

- * Pielikums Nr. 17 Reflektanti

Prospekts reflektantiem

Profesionālās izvēles skola

1. Profesionālās augstākās izglītības studiju programmas uzdevumi

Uzdevumi 2010./11.ak.g.

1. Apgūt 2010./11. ak.g. MOODLE platformu pilnīgākam un individuālākam mācību procesa metodiskajam nodrošinājumam, kā arī savlaicīgai atgriezeniskajai saiknei docētājs-students-docētājs.
2. Turpināt gatavot un publicēt Tulku fakultātes docētāju metodiskos materiālus, lai nodrošinātu studentu patstāvīgu darbu.
3. Turpināt sagatavot patstāvīgā darba veidu sarakstu profilkursos, kā arī laika normatīvus to pildīšanai.
4. Sagatavot publicēšanai sērijas „Students studentam” studentu izstrādātās labākās metodiskās rekomendācijas.
5. Sniegt pilnīgāku mutvārdu tulkošanas iemaņu un prasmju sarakstu katrai nodarbībai visam studiju kursam, atspoguļot tās mācību kursu pārstrādātās anotācijās (pirmām kārtām profilkursos).
6. Atjaunot studiju kursu anotācijas.

2. Studiju programmas saturs, struktūra un plānojums

Nekādu izmaiņu studiju programmas saturā un struktūrā nebija.

Programmas saturu, struktūru un plānojumu nosaka valsts otra līmeņa profesionālās augstākās izglītības standarts (LR MK 20.11.2001.g. noteikumi Nr. 481), 5.kvalifikācijas līmeņa profesijas standarts „tulks, tulkotājs”, „tulks referents” (apstiprināts ar IZM 2002.g. 10.jūlija rīkojumu Nr. 405).

Studiju programmas apjoms :160 kredītpunktu (turpmāk tekstā KR)

Kredītpunktu saturs: 1 KP atbilst 40 akadēmiskajām stundām

Programmas ilgums :

Pilna laika klātie - 4 gadi

Nepilna laika klātie – 4,5 gadi

2.1. Iegūstamā kvalifikācija un grāds

Pēc profesionālās programmas apguves tiek piešķirta piektā līmeņa profesionālā kvalifikācija „Tulks, tulkotājs” vai „Tulks referents”.

3. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma

2010./11. ak.g. tika veikts šāds darbs kvalitātes nodrošināšanas darbības ietvaros:

Ņemot vērā mūsdienu darba tirgus prasības, viss darbs fakultātē ir organizēts, lai nodrošinātu studentu sagatavotību profesionālajai darbībai, šajā nolūkā tiek ievērota zinātņu doktoru, maģistru un

profesionālo tulku un tulkotāju, kuri strādā Tulku fakultātē, procentuāla attiecība. Viņi vienmēr ir gatavi profesionāli pilnveidoties un paaugstināt sava darba metodisko līmeni. Docētāji pasniedz tulkošanu un vienlaicīgi strādā par tulkiem un tulkotājiem, kā to dara lektore, Mag. philol. Ludmila Baranova (studiju kursi*) un Svetlana Mihailova (studiju kursi*), tulkošanas tehnoloģijas maģistres Jūlija Rastorgujeva (studiju kursi*) un Larisa Koroļčuka (studiju kursi*). Akadēmiskā sastāvā, kurš 2010./2011. ak.g. nodrošināja studiju programmas īstenošanu, tika veiktas dažas izmaiņas. Dr. philol. Olgas Skačkovas kursus tagad pasniedz Dr. psych. Kristina Užule, kura vadīja filoloģiskā un psiholoģiskā bloka kursus; specializācijas nodarbības (studiju kursi*) vadīja filologs un psihologs Dr. psych. Jānis Mihailovs (studiju kursi*); kursus psiholoģijā vadīja augsti kvalificēti speciālisti, tādi, ka, piemēram, Dr. psych. Ināra Krūmiņa (studiju kursi*); kursus dzimtajā valodā nodrošināja Dr. paed. Valentīna Ivbule (studiju kursi*), un arī dažādu zinātnes jomu speciālisti, kuru sfērās studenti veica tulkojumus mācību kursu un Labo Pakalpojumu Biroja ietvaros, un arī profesionālie tulki-tulkotāji. Tulka-tulkotāja kvalitāte ir atkarīga ne tikai no svešvalodas zināšanām, bet arī lielā mērā no latviešu/krievu valodas prasmes.

2010./2011. ak. gadā turpinājās akadēmiskā personāla aktīva metodiskā darbība, kas ir saistīta ar patstāvīgā darba profilkursos veidu saraksta analīzi un pilnveidošanu ar katra mācību darbības veida algoritmu. Galvenokārt tie ir tādi priekšmeti, kā mutvārdu tulkošana (secīga, no lapas, referatīva, fragmentāra utt.), visa veida rakstveida tulkošana, tulkojuma teksta rediģēšana, funkcionālā stilistika, pētnieciskais darbs un citi.

Studenti ir saņēmuši pilnu informāciju par to, kādi darba veidi un kādā secībā viņiem ir patstāvīgi jāpilda apgūstot katru studiju kursu, lai paaugstinātu savas mācību darbības efektivitāti un ietaupīt laiku risinot savus mācību uzdevumus.

Šim nolūkam ir svarīgs docētāju metodiskās sagatavošanas līmenis. Metodiskās prakses ietvaros arī paši studenti tiek iesaistīti metodisko rekomendāciju „Students studentam” sastādīšanā, pamatojoties uz savu darba pieredzi profilkursos, kā, piemēram, «Metodiskās rekomendācijas kursā *Rediģēšana*”.

2010./2011. ak. gadā docētāji ir sagatavojuši virkni metodisko materiālu (sk. pielikumā „Tulku fakultātes docētāju metodiskais darbs”). Lai nodrošinātu profesionālās sagatavošanas augstu kvalitāti, kas joprojām ir svarīgs parametrs, studentus nodrošināšana ar mācību materiāliem darbam auditorijā un patstāvīgajam darbam. Lielākā daļa mācību materiālu ir sniegta elektroniskā formātā. Docētāju darba plānošanas un atskaites algoritms mācību-metodiskajā un zinātniskajā darbībā paliek tāds pats (nodarbības satura īsie konspekti, avoti, ikmēneša testa uzdevumi ar atslēgām, radošie uzdevumi, metodiskās rekomendācijas studentiem katrā mācību darbības veidā utt.). Šogad katra docētāja pienākums bija sastādīt studentu instrukcijas mācību projekta darbā pēc jauna parauga, ko apstiprināja metodiskajā padomē.

Aktīvi strādā SPPA Mācību-metodiskā padome, kas regulāri organizē metodiskos seminārus, meistarklases, kuru gaitā tiek izskatīti studiju kvalitātes monitoringa jautājumi.

Katra darbības veida regulāra un stingra kontrole ļauj savlaicīgi veikt pasākumus, ja darba procesā rodas problēmas, lai tās nekavējoties atrisinātu. Lai nodrošinātu profesionālo tulku-tulkotāju sagatavošanas kvalitātes objektīvu kontroli, fakultāte orientējas uz darba devēja prasībām attiecībā uz tulku-tulkotāju. Tāpēc tiek uzturēti cieši kontakti ar darba devējiem anketēšanas, stažieru raksturojumu pieprasījuma formā utt. Bez tam, fakultātes docētāji un kvalifikācijas komisijas priekšsēdētājs, kas ir viens no darba devējiem, vērtēja izlaiduma kursu studentu kvalifikācijas tulkojumus. Šogad tie bija SIA Glen Oil un Baltic Media LTD pārstāvji. Lai nodrošinātu studentu zināšanu objektīvu novērtējumu, diplomdarbu aizstāvēšanā tiek aicināti eksperti-recenzenti no citām augstskolām.

Par kvalifikācijas komisijas locekļiem bija darba devēji, profesionālo asociāciju biedri un profilkursu docētāji. Darba devēju un kvalifikācijas komisijas sastāvu veido šādi mācību spēki:

Kvalifikācijas eksāmenu komisijas vicepriekšsēdētājs: *Aigars Apsāns*, Baltic Media LTD rīkotājdirektors, **darba devējs**

Kopumā darba devēji un profesionālo asociāciju locekļi sastāda: 89 %, bet SPPA docētāji : 11 %

2010./2011. ak.g. studentu stažēšanās vietas:

SIA „Amerikas Baltijas Tehnoloģiju Korporācija”; SIA „Kalifeks”; SIA „Baltic Euro Building”; Zvērinātu advokātu birojs „Varul”; Biedrība „Latvijas Jaunatnes padome”; SIA „Rikom”, SIA „GPS Partners”.

Šogad tika noslēgti stažēšanās līgumi ar jauniem partneriem no augstāk norādītajām organizācijām.

2010./2011. ak.g. tika svinēta tradicionālās mācību-metodiskās konferences pirmā jubileja. Šī konference vienmēr ir veltīta vissvarīgākajai tēmai, kas ir saistīta ar jauna speciālista iekļūšanu profesionālajā dzīvē, ar problēmu, kas rodas stažēšanās gaitā, analīzi un risināšanu (sk. konferences programmu pielikumā). Visi studenti ir sagatavojuši ne tikai savas uzstāšanās, bet arī tēzes divās valodās (latviešu/krievu – angļu/vācu). Tās tika publicētas krājumā.

Galvenais mērķis, ko sev nosaka fakultāte, ir iemācīt studentus kvalitatīvi risināt profesionālus uzdevumus neatkarīgi no tulkošanas jomas. Students pats var apgūt terminoloģiju jaunā sfērā, izejot no darba ar tekstu vispārīgās metodikas, universālām profesionālajām iemaņām. Par to, ka studenti ir apguvuši šo darba metodiku, liecina darba devēju atsauksmes par stažieru darbu. Šajā akadēmiskajā gadā raksturojumus par studentu-stažieru profesionālo kompetenci (darba organizācijas prasme, komunikācijas prasme, tulkojuma kvalitāte) ir devuši 7 darba devēji. Tāpat kā tas bija iepriekšējos gados, noskaidrojās, ka darba devēji studentu profesionālās prasmes atzīst par labām. Piemēram, I.Č. stažēšanās iestādē advokātu birojā VARUL raksturo viņu šādi: *„Ilvas veiktie rakstveida tulkojumi ir ļoti kvalitatīvi, jo Ilva spēj ļoti ātri apgūt specifisko dažādu juridisko prakses jomu terminoloģiju un konsultējās ar juristiem, lai veiktu maksimāli precīzus tulkojumus. (...) Attiecībā uz profesionālajām*

ieमाणām, kas Ilvai būtu jāattīsta – tulkojot juridiskos tekstus, ir jāapgūst specifiskā juridiskā valoda, ko Ilva līdz šim ir veiksmīgi darījusi un turpina darīt katru dienu. (...) Uzskatām, ka Ilva pilnībā atbilst tulka profesionālo pienākumu veikšanai.” Z.L. stažējās Latvijas jaunatnes padomē, kur par viņu atsaucas šādā veidā: „Profesionālās sagatavotības līmenis atbilst ieņemtajam amatam un iegūtās zināšanas Zanda prot pielietot praktiskajā darbā. Darba laikā sevi parādīja kā zinošu un kvalificētu darbinieku.” A.Č. stažēšanās vadītājs Aleksandrs Ivanovs no SIA „Rikom” atzīmē: „Viņai ir augsts sagatavošanas līmenis, stažēšanās gaitā ir ieguvusi praktiskas iemaņas un zināšanas, ir aktīva uzdevumu pildīšanā, viņai ir labas lietišķas un morālas īpašības. (...) Ļoti labi apguva pārrunu vešanas paņēmienus un celtniecības jomas tekstu tulkošanas metodiku. A.Č. svarīga īpašība ir tieksme paaugstināt savu profesionālo līmeni.” V.Ž. prakses vadītājs Andris Cinis no SIA „GPS Partners” ir devis šādu raksturojumu: „Tulkojumi bija saprotami, saturs pareizi atveidots. Iesākumā studente mēģināja tulkot pēc iespējas precīzāk visus vārdus, tas sarežģīja darbu. Bet, norādot uz šo problēmu, tulkojumi kļuva konkrēti, koncentrēti atveidojot būtisko informāciju. Tulkojumu kvalitāti var vērtēt kā labu. Nākotnē nepieciešams vairāk apgūt konkrētas terminoloģijas, lai varētu strādāt ar tehniskiem tulkojumiem. (...) Stažieres darbu var novērtēt kā profesionālu un korektu.” A.G. stažējās SIA „Rikom”, kur par viņu atsaucas šādi „Viņai ir tulkošanas pieredze būvniecības un rūpniecības jomā. Ir ļoti labi sagatavota, stažēšanās laikā pilnveidoja savas praktiskās iemaņas un zināšanas. (...) Esot viena no galvenajiem tulkiem, parādīja sevi kā iniciatīvs un zinošs darbinieks, kas spēj patstāvīgi strādāt. Ļoti labi prot vest pārrunas un tulkot jebkāda sarežģījuma līmeņa dokumentus un tekstus. A.G. vienmēr paaugstina savu profesionālo līmeni. Īpaši labi strādā, ja uzdevums ir labi apdomāts un skaidri noteikts. (...) Atbilst tulka amatam un ņemot vērā savu kvalifikāciju pelna ieņemt vadošā tulka-tulkotāja amatu.” O.B. stažēšanās iestāde SIA „Baltic Euro Building” devusi šādu raksturojumu: „Stażēšanās laikā O.B. parādīja sevi kā disciplinēta stažiere, kura vēlas iegūt jaunas zināšanas, prasmes un iemaņas, kas ir nepieciešamas šajā jomā. (...) O.B. bija ļoti atbildīga attieksme pret visiem uzdevumiem, viņa akurāti un uzmanīgi strādāja ar dokumentiem, viegli orientējās to saturā. Viņai ir labas datorprasmes, ko izmantoja sastādot dažādus dokumentus. O.B. centās iegūt jaunas zināšanas, lai būtu noderīga prakses vietā. Visus darbus pildīja kvalitatīvi un savlaicīgi.” Par V.M. stažēšanās vadītāja SIA „Kalifeks” galvenā grāmatvede Svetlana Artjomova raksta šādus vārdus: „Stażēšanās laikā ir ieviesusi konkrētus jauninājumus, kas labvēlīgi ietekmēja kompānijas darbību. Visus uzticētos uzdevumus pildīja laikā un ar augstu kvalitāti. Prot plānot savu darbu, kontrolēt darbības gaitu. (...) Valērija ir kļuvusi par neaizvietojamu darbinieku kompānijā, tāpēc viņai piedāvāja pastāvīgo darba vietu savā specialitātē.”

Kopumā visiem stažēšanās vadītājiem nebija nopietnu aizrādījumu attiecībā uz stažieriem, bet gandrīz visos raksturojumos tika izteikta vēlme turpināt sadarbību ar šiem studentiem un ar augstskolu.

Lai nodrošinātu regulāru atgriezenisko saikni, tiek veikta studentu anketēšana. Studentus aicina atbildēt uz dažiem jautājumiem par, piemēram, viņu nodrošinājumu ar mācību materiāliem, viņu

sekmēm mācību procesā, radošu pieeju studijām, ārpusstundu darbības organizāciju (klubi, olimpiādes, atpūtas vakari utt.). Studiju kvalitātes uzlabošanai, jauna studiju plāna izstrādāšanai un esošas studiju programmas pilnveidošanai, kā arī mācību procesa plānošanai un organizēšanai tiek ņemti vērā studentu anketēšanas rezultāti, viņu vēlmes, kā arī mācību darba analīzes rezultāti, kas ir atspoguļoti docētāju ikgadējās atskaitēs.

2011.g. martā anketēšanā piedalījās respondenti no visiem kursiem. Bija uzdoti tikai 6 būtiskākie jautājumi par studentu domām attiecībā uz mācību procesu. Atbildes uz šiem jautājumiem dod pilnu priekšstatu par studentu attieksmi pret studijām. Lielākā daļa studentu (92,3%) ir informēti par Tulku fakultātes darba režīma svarīgiem datumiem.

Studenti aktīvi piedalījās labākā tulkojuma, stāsta, fitogleznas konkursos, rakstīja rakstus augstskolas studentu avīzē RESTART. Uzvarētāji ir saņēmuši pateicības rakstus, diplomus, dāvanas, naudas prēmijas (*Alīna Semjonova, Vita Preimane, Olga Belecka, Anželika Čužiņina*).

4. Studiju programmas organizācija un attīstība

4.1. Izmaiņas studiju programmā un studiju plānā akreditācijas periodā

Šajā akadēmiskajā gadā grozījumu profesionālajā studiju programmā nebija. Brīvās izvēles kursu blokā pēc studentu ierosinājuma bija papildus piedāvāts šāds priekšmets: Radošā potenciāla (kreativitātes) aktivizēšanas tehnikas (Creative Thinking Techniques) angļu valodā.

4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam

Augstākās profesionālās studiju programmas “Tulks, tulkotājs”, „Tulks referents” atbilst attiecīgajam profesijas standartam.

4.3. Zināšanu un prasmju vērtēšanas sistēma

SPPA normatīvie dokumenti nosaka zināšanu vērtēšanu. Vērtēšanas sistēmā ietilpst praktiskie darbi, projekta darbi (tulkojumi), pētnieciskie darbi (3 kursa darbi / 1 diplomdarbs) kā arī referātu atzīmes, aktivitātes semināru nodarbībās un diskusijās. Mācību procesā plaši tiek pielietota studentu savstarpēja kontrole un paškontrole.

Kā iepriekšējos gadus, katrs students saņem ceļvedi ar katra studiju kursa rezultātu kritērijiem un kontroles sistēmu. Regulāri notiek sanāksmes, kur studenti, docētāji un administrācija apspriež studentu problēmas. Zināšanu un prasmju novērtēšanas sistēma atbilst Eiropas Padomes standartiem „*Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un Cadre européen commun de référence*” – Strasbourg. („Dzīvās valodas: studēt, pasniegt, novērtēt. Kopējais Eiropas standarts” – Strasbūra). Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais mācībspēks informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Pārbaudījums studentam ir jākārtos katra studiju programmā paredzētā

praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Profesionālās prasmes un iemaņas tiek vērtētas saskaņā ar profesijas standartu.

4.4. Studiju metodes un formas

Studiju kvalitātes uzlabošanai studiju programmas vadība organizējusi tikšanās ar Latvijā un Eiropā pazīstamiem starpkultūru komunikācijas speciālistiem semināru un masterklašu formā tajā skaitā ikgada Vasaras universitātes ietvaros, kurā 2011. gadā bija prezentēti pētījumu rezultāti par vidējās izglītības mācību iestāžu absolventu integrācijas jautājumiem, problēmām un grūtībām, kas ir īpaši akcentējušas pēdējos gados, kas traucē efektīvai integrācijai augstskolās, kā arī par individuālas palīdzības pasākumu sistēmu studiju universitātē sākumā, īpaši pirmo studiju mēnešu laikā, lai uzlabotu situāciju (kolēģu no Francijas, Somijas, Vācijas, Krievijas, Ukrainas, Baltkrievijas uzstāšanās skatīt SPPA XX Vasaras universitātes programmā pielikumā).

Tulku fakultātē turpina veltīt lielu uzmanību praktiskam darbam, un teorētiskie kursi ir iekļauti praktiskajos darbos, ievērojot praktiskās tulkošanas vajadzības kādā darba posmā (teorētisko kursu tematika saskaņojas ar praktisko nodarbību tematiku un profesionālo iemaņu un prasmju trenēšanu). Visi profesionālās programmas kursi tiek pasniegti integrētā veidā. Tulkošanas studijas tiek piedāvātas galvenokārt nodarbību formās: praktiskās nodarbības un semināri, lekcijas pēc interaktīvās metodes un tie ir projektorientēti.

4.5. Studiju organizēšana un programmas realizācija

SPPA administrācija veic regulāru datorprogrammatūras modernizāciju. Studentu rīcībā ir SPPA bibliotēka un Resursu Centrs. Saskaņā ar nodarbību sarakstu visu kursu studentiem ir paredzēta viena bibliotēkas un informācijas diena nedēļā (šajā atskaites gadā - otrdienās), kad studenti var izmantot ne vien mūsu bibliotēku, bet arī jebkuras Rīgas publiskās bibliotēkas.

Šogad bija iegādāts: jaunas grāmatas (VRC) – Kopā: 24 vienības (vārdnīcas, mācībgrāmatas, daiļliteratūra, periodika – skatīt pielikumu). Studentiem tiek piedāvātas jaunākās grāmatas tulkošanas prakses nozarē, vispārīgās un speciālās vārdnīcas dažādās zinātniskās jomās, ir arī pieejams Internets un tiek piedāvāta iespēja lejuplādēt un izdrukāt nepieciešamos materiālus.

Kā parasti, projekta darbā ir iekļauti visi integrētie studiju kursi. Šogad tika izvēlēta tulka profesijai svarīgas tēmas: starpkultūru komunikācija, reklāma, frazeoloģija, paradoksi, menedžments, intelekta attīstīšana, psiholoģija, cilvēka dzīves apraksts. Piemēram, tulkojums no vācu valodas: W. Fleischer. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1997; tulkojumi no angļu valodas: Paul Arden. *Whatever You Think Think The Opposite*. Penguin Books, 2006, utt. (sarakstu skatīt pielikumos).

Projekta darbs bija saistīts ar reālu pasūtījumu LPB ietvaros (tikai oriģināli teksti, kas ir aktuāli darba tirgum). Šajā mācību gadā tika izstrādātas projekta darba rezultātu analīzes shēmas pa posmiem.

Teksta analīzes darbs saprašanas līmenī, tulkošanas problēmu risināšana notika nodarbību laikā un to veica paši studenti kopā ar docētājiem katrā no trim posmiem, tika sniegtas rekomendācijas problēmu risināšanā. Katra semestra beigās notika studentu projekta darbu publiska prezentācija un aizstāvēšana komisijas priekšā. 1. semestrī 84 % studentu ir veiksmīgi un laicīgi aizstāvējuši savus projekta darbus 2. semestrī - 67 %, bet pārējie – mazās eksāmenu sesijas laikā.

Mācību procesa nodrošinājums ir pienācīgā līmenī, tehnisko līdzekļu netrūkst (fakultātes tehnisko līdzekļu saraksts atrodams pielikumā).

Šajā akadēmiskajā gadā Tulku fakultāte piedalījās Latvijas Republikas Nodarbinātības Valsts aģentūras programmā „Aktīvais nodarbinātības pasākums „Profesionālās augstākās izglītības programmu apguves organizēšana bezdarbniekiem”, identifikācijas Nr. NVA Nr.2010/66_ESF. Šīs programmas ietvaros 4. kursa dienas nodaļā mācījās Vita Preimane, bet 4. kursa vakara nodaļā – Olga Belecka.

4.6. Studentu iesaistīšana pētnieciskajā darbā

Saskaņā ar 2008. gada 6. februāra „NOLIKUMU PAR MĀCĪBU PROCESA ORGANIZĀCIJAS PRINCIPIEM UN VEIDIEM”, pētnieciskais darbs tiek veikts dažos posmos: tēmas izvēle, darbs ar teorētisko literatūru kursa projekta tematikā, hipotēzes, pētījuma mērķu un uzdevumu noteikšana un paša darba izstrāde. Studentu pētniecisko darbu tematika ir saistīta ar starpkultūru komunikācijas problemātiku, kas ir tulkošanas pamatā. Iknedēļas pētnieciskā darba praktikumā norit interaktīvs darbs students – docētājs – students. Darbu aizstāvēšana notiek publiski akadēmiskā gada beigās. Studenti piedalās konferencēs, kas ir organizētas ne tikai Tulku fakultātē, bet arī visā SPPA un ārpus augstskolas. Tiek publicētas uzstāšanās tēzes. 2010./2011. ak. gadā studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem, ziņojumiem piedalījās arī semināros par mācību procesu (sk. 1. un 2. semestra konferenču NO PROJEKTA LĪDZ PROFESIJAI, PILOT-PROJEKTS un PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA programmas pielikumā). No studentu puses konferences vadīja Vita Preimane un Alīna Semjonova. Uzstājās Olga Belecka, Alīna Semjonova, Ieva Smoļina, Landa Lormane, Sergey Kubrenkov. Pētnieciskos elementus satur visi studentu patstāvīgi sagatavotie referāti, semestra darbi un it īpaši diplomdarbs, kura neatņemama sastāvdaļa ir teorētiskā daļa. Pētniecisko darbu apjoma normas palikušas bez izmaiņām.

4.7. Studentu pētniecisko darbu tematika

Kursa un diplomdarbu tēmas bija apstiprinātas Tulku fakultātes Domes sēdē un SPPA Mācību metodiskajā padomē. Studentu pētījumi bija veltīti, piemēram, semantiskajām atšķirībām H. Loftinga „Stāsta par doktoru Dūlitlu” tulkojumos latviešu valodā, tulkojuma problemātikai kino filmas „Mežonīgie cālēni un mīlestība” tulkojumā latviešu valodā utt.

Studentu un diplomandu pētniecisko darbu recenzenti bija diplomēti speciālisti no dažādām zināšanu jomām, kā, piemēram, lingvisti, psiholoģi, tulki, tulkotāji, starpkultūru komunikācijas speciālisti, darba devēji, dažādu universitāšu docētāji.

Pētniecisko darbu (kursa darbi un diplomdarbi) aizstāvēšanas rezultāti:

Kopā aizstāvēšanā piedalījušies 25 cilvēki. Aizstāvēti diplomdarbi – 11, kursa darbi - 14, parādnieku skaits: 5 cilvēki.

Bakalaura programmas 4. kursa studenti uzstājās ikgada fakultātes konferencē, kas ir pēdējā kursa studentu ilglaicīgās stažēšanās atskaites konference. Šogad tās nosaukums bija „Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu” 2011.g. 16. maijā. Absolventu ziņojumi (8) bija veltīti galveno problēmu atklāšanai un to risināšanas algoritmiem iesācēja tulka-tulkotāja darbā (piemēram, „*Augstākā izglītība – ceļš uz panākumiem*”, „*Pa juridiskajām takām*”, „*Ja mācīties ir grūti, tad viegli strādāt*”, „*Šodien – stažēšanās, rīt – darbs!*”, „*Saīsinājumu un īpašvārdu jūklī*”, „*Maziem soļiem pie liela sapņa*” , „*Elektroni kalpo Asklēpijam*”, „*Tehniskās tulkošanas problemātika*”.

Tulku fakultātes stažēšanās vadītāja K. Beķere sava ievadvārdā uzstājās ar rezultātu analīzi un pastāstīja par attiecībām starp augstskolu un darba devējiem («*Studentu prakse: ieguvumi un izaicinājumi*»), profesionālā tulce-tulkotāja, docētāja un vienlaicīgi administrācijas pārstāve S. Mihailova savā ziņojumā ir skārusi jautājumus, kas ir saistīti ar neviendabīgām un dažreiz pretrunīgām prasībām attiecībā uz tulkojuma kvalitāti no darba devēja un mācību iestādes puses («*Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu* »). L. Baranova runāja par studentu stažēšanos un darba devēju prasībām.

4.8. Starpaugstskolu un starptautiskā sadarbība

Tulku fakultāte programma tiek realizēta ciešā sadarbībā ar Somijas Savonlinnas Universitātes Komunikācijas Fakultāti, Lionas universitāti, Francijas kultūras centru Rīgā (Francijas vēstniecība Latvijā), Ķelnes Universitāti un arī ar STA, Ventspils Augstskolu.

4.9. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

SPPA Tulku fakultātes administrācija ļoti nopietni domā par studentu līdzdalību studiju procesa pilnveidošanā un velta tam pastiprinātu uzmanību. Šai sakarā jāmin vairāki regulāri pasākumi ar studentu aktīvu līdzdalību (sapulču tematiku skatīties pielikumā):

4.10. Studentu apmaiņas programma Erasmus

2010./2011. akadēmiskajā gadā finansējuma trūkuma dēļ studenti nav piedalījušies apmaiņas programmā.

SOCRATES un ERASMUS sadarbība

Kopā gadā: 0 studentu.

ERASMUS programmas ietvaros oficiālajā vizītē bija ieradusies kolēģe no Savonlinnas universitātes (Somija), kura ir piedalījusies SPPA starptautiskajā konferencē „Pāreju psiholoģija. No skolēna līdz profesionālim” Vasaras universitātes ietvaros ar ziņojumu „Zināšanas par pasauli un humors tulkojumos – studentu dalība komiksu grāmatas veidošanā”

4.11. Sadarbība ar darba devējiem

Darba devēji palīdz paaugstināt tulku-tulkotāju sagatavošanas līmeni. Veiksmīgās sadarbības rezultātā ir darba devēju pastāvīgā piedalīšanās kvalifikācijas komisiju priekšsēdētāju lomā (kvalifikācijas komisijas sarakstu skatīt pielikumos). Tāpat kā iepriekšējos gados darba devēji ņem dalību studentu sapulcēs, stāstot par saviem uzņēmumiem, lai aicinātu mūsu fakultātes studentus strādāt pie sevis. Profesionālās trīsmēnešu stažēšanās laikā darba devējiem ir iespēja novērtēt studentu profesionālās īpašības, dot savas rekomendācijas vai izteikt savus novēlējumus tulku fakultātes stažēšanās vadītājiem (*K.Beķere, L.Baranova, L.Koroļčuka*). 2011.gada maijā, kā parasti, notika gala atskaites mācību-metodiskā konference par stažēšanos, kuras gaitā tika apkopota un analizēta informācija par studentu darbības rezultātiem viņu prakses vietās. Šajā konferencē piedalījās stažieri, tulku fakultātes docētāji, kuri ir atbildīgi par šo praksi un darba devējs. Absolventi pārsvarā strādā uzņēmējdarbības jomā, kā arī valsts iestādēs un ir veiksmīgi integrējušies darba tirgū.

Visi darba devēju studentu sniegumu vērtē pozitīvi. Darba devēju sarakstu sk. pielikumā „Absolventu darba vietas”.

Mūsu docētāji turpina apvienot pasniegšanu fakultātē un praktisko profesionālo rakstveida un mutvārdu tulkošanu (bieži sinhronu) kā Latvijā, tā arī izbrauc ar delegācijām uz ārzemēm (*J.Rastorgujeva, L.Koroļčuka, S.Mihailova, L.Baranova*). Viņām ir labs priekšstats par darba devēju vajadzībām.

4.12. Informācija par studējošajiem

2010./11. ak.g.

1. Imatrikulētie studenti

Ieskaitīšana Tulku fakultātē pamatojas uz centralizētā eksāmena svešvalodā un valsts valodā rezultātiem. Imatrikulācija notiek saskaņā ar SPPA rektora rīkojumu.

Pirmajā kursā imatrikulēto studentu skaits – 12

Absolventu skaits: 8

1.Studentu skaits (1. – 5. kurss). - 39 studenti

Akad. atvaļinājumā – 2; Atskaitīti: 4, no tiem:

- par programmas neizpildīšanu un kavējumiem – 4

4.13. Absolventu aptaujas un to analīze

Absolventi iesaka fakultātei aicināt vairāk kompetentu, savā profesijā motivētu docētāju, saglabāt tādu pašu labvēlīgu attieksmi pret studentiem, veltīt vairāk laika problemātiskiem studentiem un censties padarīt no tiem labus speciālistus, palikt tādā pašā studiju līmenī.

4.14. Studiju programmā nodarbinātais akadēmiskais personāls

Kopā: 11 docētāji (9 pamatdarbā, 2 blakusdarbā). *Doktori: 4 (36,4 %); Maģistri: 7 (63,6%)*

Docētāju saraksts (pilnu informāciju par akadēmisko personālu skatīt pielikumos)

1. Baranova Ludmila, Mag.philol., lektore, 2. Ivbule Valentīna, Dr. paed. docente; 3. Mihailova Svetlana, Mag.philol., docente, 4. Beķere Karmena, Mag.philol., 5. Spīre Diāna, Mag.philol. lektore, 6. Mihailovs Jānis, Dr. psych.; 7. Rastorgujeva Jūlija, Mag. tulk. tehn.; 8. Koroļčuka Larisa, Mag. tulk. tehn., 9. Užule Kristina, Dr. psych., lektore, 10. Ināra Krūmiņa, Dr. psych, 11. Jelizaveta Baņkovska, Mg. philol.

4.15. Mācībspēku zinātniskā un metodiskā darba novērtējums

Kopā: metodiskie materiāli – 46, no tiem instrukcijas studentiem – 45; metodiskās rekomendācijas – 1; publikācijas – 12, uzstāšanās konferencēs – 33.

Docētāji aktīvi un pastāvīgi īstenoja metodisko darbību. Katra semestra sākumā studenti ir saņēmuši rakstveida instrukcijas ne tikai katrā studiju kursā, bet arī projekta darbā. Metodiskie materiāli ir ļoti daudzveidīgi: īso konspektu krājumi, metodiskās izstrādnes atsevišķos priekšmetos, dažādu studiju darbu izpildīšanas algoritmi. Docētāju metodiskie materiāli atbilst mūsdienu prasībām.

Publikāciju skaits un fakultātes mācībspēku piedalīšanās starptautiskās konferencēs atskaites periodā ir pazeminājušies finanšu problēmu dēļ, kas neļāva piedalīties starptautisku forumu darbībā. Tomēr docētāji ir piedalījušies šādās konferencēs:

Valentīna Ivbule

- „*Jocīgie gadījumi frazeoloģijas kursā*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **NO PROJEKTA LĪDZ PROFESIJAI**, SPPA, Rīga, 08.09.2010.-10.09.2010.

- „*Verbālā un neverbālā komunikācija*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „*Pierunāt un uzvārēt*”, „*Pašportreti (sakāmvārdu un parunu tēlos)*”, „*Valodas „pēle-mēle” (ačgārnības, paradoksi, pretrunas)*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

- „*No kompetencēm uz profesionālismu*”. (Ziņojuma tēzes un raksts) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

Ludmila Baranova

- „*Studentu dzīve*” (sadarbībā ar L.Koroļčuku, A.Kuzminu, A.Semjonovu), *”Zemūdens akmeņi” rakstveida tulkošanā*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „*Ģimene: tradīcijas, atjaunināšana*”, „*Uzusi, kazusi*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

Svetlana Mihailova

- «*Tulku sagatavošanas kvalitāte: mācību iestādes un darba devēju prasību sinerģija attiecībā uz topošu speciālistu*» Mācību-metodiskā konference **TULKU SAGATAVOŠANAS KVALITĀTE: MĀCĪBU IESTĀDES UN DARBA DEVĒJU PRASĪBU SINERĢIJA ATTIECĪBĀ UZ TOPOŠU SPECIĀLISTU** 2011.g. 16. maijā, SPPA.

- «*Krievu valodas un kultūras vieta tulku-tulkotāju profesionālās sagatavošanas sistēmā Latvijas tirgus apstākļos*» Starptautiskā zinātniski-praktiskā konference **KRIEVU PASAULE UN KRIEVU VALODA STARPKULTŪRU TELPĀ** 2011. gada 25. – 27. maijā. Fatih universitātes krievu valodas nodaļa, Stambula, Turcija (tēzes).

- *Profesionālās kompetences diagnostikas metodes un saturs gatavojot tulkus-tulkotājus tirgus apstākļos.* (Ziņojuma tēzes un raksts) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

- *L’Interculturel dans la formation professionnelle des traducteurs.* (ziņojuma tēzes un ziņojums). Metodiskās izstrādes :

- *Instrukcija projekta darbā integrēto kursu ietvaros franču nodaļas studentiem.* SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

- *Darba organizēšana kursā „Ievads tehniskajā tulkošanā”.* (Instrukcija). SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

- *Metodiskās rekomendācijas «Kā sastādīt teksta rezumējumu».* SPPA, Tulku fakultāte, Rīga, 2011.

Diāna Spīre

- *”No vaļasprieka līdz profesijai”.* Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.

- „*Teksti un konteksti (avīze „Restarts”)*”, „*Acs vai balss? (audiogrāmata un audiobibliotēka)*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

- „*Rediģēšanas kompetences attīstība studentiem-tulkiem*”. (Ziņojuma tēzes) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

Jānis Mihailovs

- „*Domāšana projekta vai priekšmeta ietvaros?*”. „*Fotoacs*” (*vizuālā teksta analīze*). Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.
- „*Attīstība kreativitatē, kreativitātes attīstība*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.
- „*Studentu attīstības monitorings*” (Ziņojums) Starptautiskā konference **21.GADSIMTA IZSAUKUMI PSIHOLĒJIJĀ** Kazanā, Krievija, 15.05.2011. – 16.05.2011.
- „*Projekts izglītībā, - no „patēriņa” uz „ražošanu*”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums); „*Mācības kā piedzīvojums*”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums); „*Producents izglītībā*”. (Ziņojuma tēzes un ziņojums) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

Karmena Beķere

- „*Starpkultūru komunikācija: cerības un realitāte*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **NO PROJEKTA LĪDZ PROFESIJAI**, SPPA, Rīga, 08.09.2010.-10.09.2010.
- „*Starpkultūru atšķirību labirintā*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.
- 45. Starptautiskā IATEFL konference Braitonā (Lielbritānija) no 2011. gada 14. līdz 19. aprīlim (piedalīšanās)
- „*Kreativitātes idejas biznesā*”, „*Paradoksi dzīvē un reklāmā*”. Uzstāšanās ar ziņojumiem konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.

Jūlija Rastorgujeva

- „*«Radoša skaņojuma» veidošanas paņēmieni un veidi*”. Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PROJEKTA DARBA ENERĢĒTIKA**, SPPA, Rīga, 01.06.2011.-09.06.2011.
- „*Interneta telpa kā studentu tulkotāju līdzeklis pārejai uz jaunu komunikatīvo, starpkultūras un kultūras pārziņas kompetenču pilnveidošanas līmeni*”. (Ziņojuma tēzes) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

Larisa Koroļčuka

- „*Studentu dzīve*” (sadarbībā ar L.Baranovu, A.Kuzminu, A.Semjonovu). Uzstāšanās ar ziņojumu konferencē **PILOT – PROJEKTS**, SPPA, Rīga, 01.02.2011.-10.02.2011.
- „*Tulkotājs: no pārliecības līdz šaubām*”. (Ziņojuma tēzes) Rīga, SPPA, XX Vasaras universitāte, starptautiskā konference **PĀREJU PSIHOLĒGIJA. NO SKOLĒNA LĪDZ PROFESIONĀLIM**, 2011. gada 18. – 21. jūnijā.

- Konference **VAI VIEGLI AUGT? KOMANDAS NOZĪME PUSAUDŽU PSIHOSOCIĀLAJĀ REHABILITĀCIJĀ**, Rīgas Stradiņa universitāte, 19.05.2011.

Visu sagatavoto materiālu saturs pilnīgi atbilst studiju programmas prasībām, tiek pārbaudītas prasmes un iemaņas, kas ir noteiktas uzdevumos saskaņā ar profesijas standartu. Metodiskie jautājumi tiek apspriesti docētāju sanāksmēs un Tulku fakultātes un SPPA Metodiskās padomes sēdēs.

5. Secinājumi un perspektīvais plāns 2011./2012.ak.g.

Studiju programmas un tās realizācijas stipro un vājo pušu novērtējums.

5.1. Secinājumi

Realizēti šādi uzdevumi 2010./11.ak.g.

1. 2010./11. ak. gadā tika sagatavotas metodiskie resursi MOODLE platformas darbības nodrošināšanai, ko paredz uzstādīt pirms jauna mācību gada sākuma. Šī platforma ir domāta pilnīgākam un individuālākam mācību procesa metodiskajam nodrošinājumam, kā arī savlaicīgai atgriezeniskajai saiknei docētājs-students-docētājs.
2. Mācībspēki ir sagatavojuši veselu komplektu ar metodiskajiem materiāliem studentu patstāvīgā darba kvalitātes nodrošināšanai (atrodami arī VRC).
3. Turpināja sagatavot patstāvīgā darba veidu sarakstu profilkursos, kā arī laika normatīvus to pildīšanai.
4. Studenti ir sagatavojuši publicēšanai sērijas „Students studentam” studentu izstrādāto labāko metodisko rekomendāciju krājumi.
5. Kā bija iepļānots, docētājiem, par spīti grūtai finanšu situācijai, izdevās aktīvi piedalīties metodiskajos semināros un konferencēs (SPPA) un ārzemēs (Turcija, Krievija, Anglija) un publicēt savus pētījumus.
6. Tika sastādīts pilnīgāks mutvārdu tulkošanas iemaņu un prasmju saraksts katrai nodarbībai visiem studiju kursam, atspoguļot tās mācību kursu pārstrādātajās anotācijās (pirmām kārtām profilkursos).
7. Tika atjaunotas profilkursu anotācijas, citos priekšmetos tika atjaunināta mācību literatūra, kas bija izdota pēdējos 3 gados.

5.2. Stiprās puses

1. Tulku fakultātē pastāv demokrātiskas attiecības starp studentiem, docētājiem un administrāciju. Regulāri notiek administrācijas un docētāju tikšanās ar studentiem, kuru gaitā tiek apspriestas

- problēmas, kas rodas mācību procesā. Sapulces dod iespēju nekavējoties atrisināt šīs problēmas. Studentiem ir iespēja griezties ar personīgiem jautājumiem administrācijā.
2. Tulkošanas valodai tiek piešķirta liela nozīme, tiek organizētas valodas docētāju papildkonsultācijas ārpus studiju programmas visiem studentiem. Studentiem tiek noteikts speciāls posms tulkojuma teksta rediģēšanai un analizēšanai (ar pašanalīzes un savstarpējās analīzes elementiem).
 3. Studenti paši organizē savu brīvo laiku, rīkojot klubu sēdes organizatoriskās prakses ietvaros.
 4. Tika nodrošināta studentu radošā potenciāla attīstīšanās konkrētu radošu darbu veidā. Studenti sacerēja savus stāstus, veidoja fitogleznas.
 5. Šogad ir palielinājies vispārizglītojošo priekšmetu skaits, kuri tiek pasniegti angļu valodā.

5.3. Vājās puses

1. Nedaudz ir samazinājusies docētāju savstarpējā nodarbību apmeklēšana.
2. Diemžēl krīzes dēļ daži studenti bija spiesti pārtraukt mācības.
3. Reflektantu vidusskolā iegūto zināšanu kvalitāte samazinās katru gadu, tāpēc viņiem ir daudz papildus jāmacās.

5.4. Uzdevumi 2011./12.ak.g.

1. Paplašināt un nodibināt ciešākus kontaktus ar darba devējiem organizācijās, kur absolventi īsteno stažēšanās.
2. Dažādot darba devēju dalību (dažādās saimnieciskās darbības sfērās) tradicionālajā ikgada metodiskajā konferencē maija mēnesī.
3. Saskaņot ar likumdošanu lietīšķās dokumentācijas noformēšanu.